

◎日本国とパキスタン回教共和国との間の日本国産米の貸借に関する  
契約に関連する交換公文

(略称) パキスタンとの日本国産米の貸借契約に関連する取極

昭和四十四年十一月 十九日 東京で

昭和四十四年十一月 十九日 効力発生

昭和四十四年十一月二十五日 告示

(外務省告示第二七二号)

目 次

パキスタン側書簡	三三五
国内産米貸借契約の概要	三三五
同契約に関する了解事項	三三六
1 契約実施のための措置	三三六
2 便宜供与	三三六
3 協議	三三七
日本側書簡	三三七

(日本国とパキスタン回教共和国との間の日本国産米  
の貸借に関する契約に関連する交換公文)

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本年十一月十五日に日本国東京においてパキスタン回教共和国政府と日本国農林省食糧庁との間で締結された「日本国とパキスタン回教共和国との間の日本国産米の貸借に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。前記の契約には主として次の事項が定められています。

(a) 日本国農林省食糧庁(以下「貸付者」という)は、千九百六十七年産日本国産水稲うるち精米十万吨を千九百六十九年十二月から千九百七十年二月までの間にパキスタン回教共和国政府(以下「借受者」という)に対し貸し付ける。

(b) 借受者は、貸付けに係る米穀と同等のパキスタン回教共和国産水稲うるち(日本種)精米を千九百八十年から千九百八十九年までの間において各年一万トンずつ貸付者に返還する。

なお借受者は、前記の米穀による返還が困難なときは、パキスタン以外の国において産出された水稲うるち(日本種)精米であつて借受者に引き渡された米穀と同等のものをもつ

パキスタンとの日本国産米の貸借契約に関連する取極

(Pakistani Note)

Tokyo, November 19, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Loan of Japanese Rice between Japan and the Islamic Republic of Pakistan" concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on November 15, 1969, in Tokyo, Japan (hereinafter referred to as "the Contract"). The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan (hereinafter referred to as "the Lender") shall supply on a loan basis to the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "the Borrower"), during the period between December 1969 and February 1970 a total of one hundred thousand (100,000) metric tons of milled rice processed from non-glutinous brown rice produced in Japan in the year 1967;

(b) The Borrower shall return to the Lender each year during the period from 1980 to 1989 ten thousand (10,000) metric tons of milled rice processed from non-glutinous paddy of the Japonica type produced in the Islamic Republic of Pakistan, the quality of which shall be the same as the loaned rice;

In the event that the return of the rice as stated above is found difficult, the Borrower may return in non-glutinous milled rice of the Japonica type produced in countries other than Pakistan and of the

て返還することができる。

(c) 貸付けに係る米穀の受渡しは、日本国の港における本船積込み渡しとし、返還に係る米穀の受渡しは、日本国の港における本船乗渡しとする。

(d) 借受者は、貸付者に対し、貸付料として

(i) 千九百八十年から千九百八十九年までの間において、返還に係る米穀と同等の米穀を各年二千トンずつ引き渡し、かつ、

(ii) 千九百七十年一月二十日までには百十四万合衆国ドル及び毎年の返還時に貸付者が要した経費に相当する額を支払う。

本使は、契約の締結についてパキスタン回教共和国政府がきわめて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両国政府は、それぞれの国で施行されている法令の範囲内で、契約の円滑かつ適時の実施を促進し、かつ、このため必要措置をとるものとする。

2 パキスタン回教共和国国民及び日本国民は、契約に基づく米の輸出及び輸入に関する業務のための相手国への入国及び相手国における滞在につき、当該相手国で施行されている法令の範囲内で必要な便宜を与えられるものとする。

quality which will conform to that of the rice supplied to the Borrower;

(c) Rice for loan shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports, while rice for return shall be delivered on the basis of C.I.F. at Japanese ports;

(d) By way of charges, the Borrower shall:

(i) supply to the Lender two thousand (2,000) metric tons of rice of the same quality as that of rice for return each year during the period between 1980 and 1989; and

(ii) pay the Lender one million one hundred and forty thousand (1,140,000) U.S. dollars by January 20, 1970, and, at the time of the annual return of rice, the amount equivalent to the expenses incurred to the Lender.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Islamic Republic of Pakistan is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. Nationals of the Islamic Republic of Pakistan and of Japan will be granted, within laws and regulations in force in such other country, facilities necessary for entry into and stay in the other country for the purpose of activities related to the

同契約  
関する  
契約に  
関する  
事項

契約実施  
のための  
措置

便宜供与

3 両国政府は、この了解から又はそれと関連して生ずることがあるいかなる問題についても相互に協議するものとする。

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを同政府に代わつて閣下が確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十一月十九日に東京で

日本国駐在パキスタン回教共和国特命全權大使

サイエンド・マクブル・ムルシェッド

外務事務次官 牛場信彦閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

パキスタンとの日本国産米の貸借契約に関連する取極

export and import of rice under the Contract.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connexion therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Syed Maqbul Murshed

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of  
the Islamic Republic of Pakistan  
to Japan.

His Excellency  
Mr. Nobuhiko Ushiba  
Vice-Minister for  
Foreign Affairs of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, November 19, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(パキスタン側書簡)

本官は、さらに日本国政府に代わつて、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十一月十九日に東京で

外務事務次官 牛場信彦

日本国駐在パキスタン回教共和国

特命全權大使 サイエッド・マクブル・ムルシェット閣下

"(Pakistani Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba  
Vice-Minister for  
Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Syed Magbui Murshed,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Islamic Republic  
of Pakistan to Japan

(参考)

この取極は、わが方食糧庁とパキスタン政府との間で締結された国内産米の貸借契約成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両国政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。